

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### 1.1 Background of the Study

Translation actually talks about transfer of thought or ideas from one language to another language either in written or in oral form, whether the language have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both language is based on signs, as with sign languages of the deaf (Brislin, 1976: 1).

In learning a foreign language, one will sometime translate the forms and the function of that language into another language. For example, in reading an English book, English learners from Indonesia tend to transfer the meaning of English text into Bahasa Indonesia.

Larson (1984: 3) says that translation is basically a change of form. When we speak of the form of the source language, we are referring to the actual words, phrases, clauses, sentences, paragraphs, and so on, spoken or written. In translation the form of the source language is replaced by the form of the target language.

Doing translation is not an easy task because it needs a complete knowledge or ability of grammar. A translator will only be able to transfer the meaning of what is to be translated, if he has a complete acquisition of structure and vocabularies used in materials to be translated. On the other hand, from the view point of TL- the language into which materials to be translated, the ability of translator's language will also show how well the information has been successfully transferred. The meaning is not properly understood by the recipient if there are

many ungrammatical sentences, as well as, there are many of inappropriate vocabularies in use.

The content in translating a text from one language (source language) into other language (target language) is important. If a translator is lack of grammatical knowledge and poor mastery of vocabularies if the target language, in this case English he might not transfer the meaning correctly and automatically the content will be violated.

The writer would like to conduct this study because most of the students who are learning English still have difficulties in doing translation from Bahasa Indonesia into English. Based on the writer's experience during his teaching practice, most problems faced by the students are their lack of grammar and their poor of vocabulary so they cannot transfer the meaning or message correctly. In this research, the writer will choose narrative text as a material to be translated by the students because the students are learning narrative text right now.

E.g.

1. *SL: Ayah saya pergi ke Sumba setiap minggu.*

*Students' translation: My father go to Sumba every week.*

*SL: My father goes to Sumba every week.*

2. *SL: Saya akan membuat segelas kopi untukmu.*

*Students' translation: I will make glass coffee for you.*

*SL: I will make you a cup of coffee.*

Based on the explanation above the writer conducted a research with the title: **"A Study on the Translation of Narrative Text from Bahasa Indonesia**

## **Into English of the Eleventh Grade Students of SMA Muhammadiyah Kupang in the School Year 2014/2015”.**

### **1.2 Statement of the Problems**

The topic of the study is specified into some problems. The problems are formulated in following questions.

1. Is the translation done by the eleventh grade students of SMA Muhammadiyah Kupang in the School Year 2014/2015 good or bad?
2. What are the sorts of difficulties faced by the eleventh grade students of SMA Muhammadiyah Kupang in the school year 2014/2015 in translating a text from Bahasa Indonesia into English?

### **1.3. Objectives of the Study**

Based on the statement of the problems above, the writer formulates the objectives of the study as follows:

1. To find out whether the translation done by the eleventh grade students of SMA Muhammadiyah Kupang in the School Year 2014/2015 is good or bad.
2. To find out difficulties faced by the eleventh grade students of SMA Muhammadiyah Kupang in the school year 2014/2015 in translating a text from Bahasa Indonesia into English.

### **1.4. Significance of the Study**

This study is benefit for the English teacher, the writer himself, and the students.

1. For the English Teacher

To give information to the English teacher of the researched school about his/her student's ability in translating from Bahasa Indonesia to English.

2. For the Writer

The writer can enrich his knowledge about translation.

3. For the Students

As information for the eleventh grade students of SMA Muhammadiyah Kupang about their ability in translating text from Bahasa Indonesia to English and to give motivation to the students in learning English especially in translation.

### **1.5. Scope and Limitation**

This study is about translation. The writer does not describe the whole theoretical concept of translation, but just limits on the students' ability in translating a narrative text from Bahasa Indonesia into English whether it is good or bad, and the judgment is based on Nida and Tabers' idea (1969).

There are many texts that can be translated, such as descriptive text, narrative text, procedural text, expository text, and so on. Yet, in this study the writer focuses on the translation of narrative text.

### **1.6. Definition of Terms**

To get clear meaning of this study the writer would like to give some definitions of terms that help the readers to understand it, as follows:

1. Ability

It is the capacity or power to do something (Hornby, 1974: 2). Related to this study, ability means capacity or power of the eleventh grade students of SMA Muhammadiyah Kupang in translating text from Bahasa Indonesia into English

## 2. Translation

It is process of transferring the meaning and form of the source language into the receptor language (Larson 1983: 4). In this study, translation means the process of transferring the meaning and form of Bahasa Indonesia into English.

## 3. SMA Muhammadiyah Kupang

It is one of the Senior High Schools located in KH Ahmad Dahlan Street 17 A Kayu Putih, East Nusa Tenggara.